##### Índex

1. [PERSONAL DATA](#_1.__)
2. [PROFESSIONAL ASSOCIATIONS](#_2.__)
3. [EMPLOYMENT HISTORY](#_3._EMPLOYMENT_HISTORY)
4. [SAMPLES](#_4.__)
5. [CONFERENCES](#_5.__)
6. [MAJOR PUBLICATIONS](#_6.__)
7. [ACADEMIC QUALIFICATIONS](#_7_ACADEMIC_QUALIFICATIONS:)

###


### 1.     PERSONAL DATA:

|  |  |
| --- | --- |
| NAME: | J. CHRYS CHRYSTELLO (MA, BSc) |
| Residence: | Rua da Igreja, 6, Lomba da Maia, 9625-115, S. Miguel, Azores, Portugal |
| [Australian Add: | 202 Garden St. Warriewood NSW 2102 NSW Australia |
| Telephone: | +351 296 446940 / (+351) 91 10004650 |
| Mobile:  | +351 91 928 7816 |
| Fax/E- Fax:  | (00) 1-630-563-1902 /00 1 815 301 3682 |
| E-mail: | drchryschrystello@yahoo.com.au / drchryschrystello@gmail.com / chrys@lusofonias.net  |
| Web Page:  | <http://www.lusofonias.net/2016-01-12-15-57-19.html> / [www.lusofonias.net](http://WWW.LUSOFONIAS.NET)  |
| Citizenship: | AUSTRALIAN / PORTUGUESE |

###


### 2.     PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

|  |
| --- |
| 1. Member (National & International) WPM Portugal – World Poetry Movement (Oct 2022)
 |
| 1. Vice-president de PPdM - Oceanía - Vice-President for Oceânia, Movimento Poetas do Mundo since 2019
 |
| 1. Member PEN INTERNATIONAL (Azores) since 2019
 |
| 1. Honorary Lifetime Member MEEA/AJA (Australian Journalists' Association), Australia; <https://www.meaa.org/> affiliated with IFJ (Int’l Federation of Journalists; 1983-CURRENT
 |
| 1. AUSIT Practitioner (Senior Translator) (Australian Institute of Interpreters & Translators affiliated with FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), Australia; <http://www.ausit.org> 1990-2010;
 |
| 1. Member CATS/ACT (Association Canadienne de Traductologie, Canada,), <http://act-cats.ca/English/Home.htm> 1999-CURRENT
 |
| 1. Member AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Spain) <http://www.aieti.eu> 2003-CURRENT
 |
| 1. Member of ONE Brasil (Ordem Nacional de Escritores) 2008
 |
| 1. Chair NAATI’s Portuguese Panel (National Authority for Accreditation of Translators & Interpreters), 1985-90, <https://www.naati.com.au> /
 |
| 1. Member NAATI’s Portuguese Panel (National Authority for Accreditation of Translators & Interpreters), 1991-2003), <https://www.naati.com.au> /
 |
| 1. Chair, Founding Member Multicultural Caucus ACOA/PSU (Public Service Union) (elected 86-96) Australia,
 |
| 1. Chair, Founding Member EEO (Equal Employment Opportunity) Regional Committee Multicultural Staff, Public Service Board & of the Multicultural Group of DIRE/DEET (Dept. of Employment, Education & Training (elected 1985-96) Australia.
 |
| 1. Member DILGEA / DIEA / DIMA Translation & Interpreting panels (NSW, Vic. ACT), 1984-99, Australia
 |
| 1. Member HTS Translating Panel (Dept. of Health, NSW Government) 1985-1994. Australia
 |

###


### 3. EMPLOYMENT HISTORY

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2001-now | CEO | AICL - Colóquios da Lusofonia (Colloquia on Lusophone Matters) |
| April 91- now | Director/Senior Journalist/Translator  | Portuguese News Network (PNN-LUSA) newsgathering & translating service, registered in NSW, Australia. Provides interpretation and translation (technical, literary, scientific work, Int’l conferences). Clients: Commonwealth of Australia, Microsoft Corp, British Council, AUSTRADE, DFAT, Australian Embassy Lisbon (Portugal) /Madrid (Spain), East Timor Govt, AusAID, CONOCO Phillips (Australia), DORMA Glas GmbH, Glyph USA, Abbott Lab, SDL Int’l, Piaget Institute, European Union, etc. |
| 2021 - current | Occasional columnist  | Jornal do Pico, Azores |
| 2020 - current | Columnist  | LusoPress Newspaper, Quebec, Canada |
| 2019 - current | Occasional Columnist | Tribuna das Ilhas, Faial, Azores |
| 2018 - current | Weekly Columnist | Diário dos Açores, Ponta Delgada, Azores |
| 2003-2008 | Contributor  | Newspaper Arts’ Supplement *Das artes das letras* do jornal Primeiro de Janeiro |
| Sep 06- 2012 | Translation Reviewer | Translation Studies Dept. Publications, Helsinki University <http://rosetta.helsinki.fi/cttl.htm>  |
| Jun 08 - 2012 | Assessor | Project REMA University of Azores <http://www.uac.pt/rema/>  |
| Jan 00 - 2012 | ACL Mentor | Association for Computational Linguistics, Information Technology Research Institute, University of Brighton, UK <http://www.aclweb.org/acl2005/index.php?mentorships>  |
| 2005 - current | Columnist | Diário de Trás-os-Montes, Bragança, Portugal |
| 1998 – 2005 | Portuguese Literature Assessor  | Australia Council, UTS (University of Technology Sydney) |
| 1988-1993 | Traductology Lecturer | To NAATI candidates (Official translator and Interpreter Courses and Accreditation) UTS (University of Technology, Sydney Australia) |
| 1985-1990 | Chair  | NAATI’s Portuguese Panel (1985-90.  |
| 1991-2003 | Member | NAATI’s Portuguese Panel (nominated 91-2003), |
| Jun 01 Oct 02 | Lecturer | Montepio Social (Professional School courses) |
| Jul 95 Dec 98 | Director  | GATM Lda Multilingual Translation & Media Services Oporto, Portugal.  |
| March 1994 | TV Researcher | Cowboys & Indians" (documentary) produced by Zoë Reynolds, SBS TV, Australia. |
| 1988 - 1993 | TV Scriptwriter | documentaries SBS, ABC TV (Australia), ITV (UK), RTP (Portugal), TDM Macau. |
| Mar 91-Oct 91 | Senior Journalist | Dept. of Health, Housing & Community Services (NSW Australia). Job Profile: Liaise with Childcare organizations; research & study of population trends within the non-English speaking communities; preparation, layout & production of first localisation project ever: 3 four-colour leaflets in 18 languages for national distribution. Liaison with Commonwealth, State Depts. & Local Government bodies (DILGEA, DEET, DSS, Ethnic Affairs...), with printing brokers, printers, graphic designers & illustrators. Preparation of surveys, questionnaires, evaluation charts & collation & data analysis; preparation of various databases, project evaluation & post-project assessment. Project nominated for the 1991 Ethnic Media Awards. Received wide acclaim from ethnic community organizations. |
| June 1991 | TV Scriptwriter |  3-part documentary "I, Spy" produced by Zoë Reynolds, SBS TV (Australia). |
| Jan 88-Aug 94 |  Foreign Correspondent | In Australasia for Portuguese networks RDP/ Rádio Comercial. |
| Nov 88-Mar 92 | Foreign Correspondent | In Australasia for Portuguese daily Newspapers "Europeu", "Público”  |
| 1988 – 1991 | Scriptwriter/r | films: "Shadow over East Timor" by Mandy King & James Kesterven;” Buried Alive" by Gil Scrine, Sydney Film Festival ABC & SBS TV + 24 countries. |
| 1987 – 1991 | Researcher, Adviser | ABC (Radio Australia & JJJ) radio, ie "The Europeans” "Background Briefing”. |
| 1986 – 1989 | TV Researcher, Producer, Presenter | documentaries Macau & Portuguese Radio and TV networks TDM/RTP |
| Sep 85-May 87 |  Deputy Journalist/ PR Speech Writer | PR Officer/Deputy Journalist/Speech Writer for Federal & State Ministers, NSW PR DIRE/DEET (Dept. Industrial Relations/Employment Education & Training), Australia. |
| May 84 Jan 96 | Marketing Manager  | Employment Consultant with DIRE / DEET (Australia). |
| Jan. 83-Aug 94 | Foreign Correspondent | Exclusive Radio/TV networks "TDM"(Macau) & Portuguese RTP |
| Jan. 83-Nov 91 | Foreign Correspondent | Exclusive in Australasia for Portuguese News Agency ANOP/NP/LUSA |
| Jan. 83-Dec 87 | Correspondent  | Portuguese independent news agency "OrientExpresso”. |
| April 83-Jan 84 | Commercial/Press Attaché | Portuguese Consulate General, Sydney. |
| Nov 80-Dec 92 | Staff/Feature Writer | Social Communication Dept., Macau Govt magazines "Sábado" "Nam Van" "Macau." |
| Nov. 78-Jan 83 | Reporter/Correspondent | in Macau for the Hong Kong (English) TV Network "HK-TVB”. |
| Nov 78 Nov 82 | Radio Presenter  | Formula 3 & Formula 2000 Grand Prix of Macau. |
| Jan. 77 Jan 83 | Editor, Newsreader/ Producer & Presenter |  Radio shows and Current Affairs for Macau Radio networks "ERM / TDM / Radio 7 / Radio Macau”. |
| Dec 76 Mar 83 | Admin. Division Manager (Executive Officer/Senior Economist) | C.E.M. - Macau Gov. Statutory Authority of the Power & Light Co. Job Profile: 31 employees under direct supervision. Head of Administrative Division, responsibility over Personnel, Stores, Procurement & Purchasing, Transport, Secretariat Sections. Budget HK$ 2,000,000,000 / € 207 000 000.00 p.a. (spare parts & purchases, Mitsubishi Japan, ASEA BBC Switzerland, etc.), fuel purchases for the Power Stations, recruitment of personnel & non-technical staff, liaison with the Board of Directors  |
| Jul 75 -Dec. 76 | Freelance Photojournalist | Travelling in Asia & Europe, researching & writing. |
| Sep. 73-Apr. 75 | Editor & Editor-in-Chief  | "A Voz de Timor,” Dili, East Timor. |
| May 68-Sep. 73 | Sports & Ass. News Editor  | "R.R./Radio Renascença", Portugal,  |
| May 68-Sep. 73 | Staff Member |  radio shows "Página 1,” "Tempo Zip," for "R.R.- Radio Renascença |
| 1965 - 1968 | Producer/Presenter | “Estúdio 2”, Youth Radio Show for Radio Alto-Douro, Portugal. |
| 1966 – 1968 | Jnr. Editor | magazine "Musidisco," Lisbon. |
| 1966 - 1970 | Market Researcher |  (various)Sales Rep for Verbo Encyclopaedia |
| 1963 – 1965 | Interpreter  | Mobil Oil Portugal (summer holidays). |

###


### 4.   Sample of Interpreting and Training Experience etc.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Oct 2008 | Simultaneous Interpreter  | Mission of Senior Medical Officer Dept. of Immigration and Citizenship in Clinics and X-Ray Labs for Audit of Portuguese Medical Practices |
| Nov. 1999  | Simultaneous interpreter | European Symposium on Community Action To Prevent Alcohol Problems, Vilar Seminary Conference Centre European Union & Portuguese Health Ministry. |
| Dec 98  | Simultaneous interpreter | Jewellery Workshops by Foundation Júlio Resende, Gondomar, Portugal |
| May 99 | Trainer medical Seminar |  ‘Tertiary prevention & self-help Groups’ Portuguese Health Ministry ARSN |
| May 1996 | Simultaneous Interpreter  | Symposium on BPH (Benign Prostatic Hyperplasia) & Alpha blocking therapies, by Abbott Lab, Lisbon. |
| Oct 1995 | Simultaneous Interpreter  | Conference The Villa Stuck Museum in Munich by Prof. Jo-Anne Birnie Danker, Fine Arts University Oporto Goethe Institute |
| May 1991 | Simultaneous Interpreter | European Parliamentarians 3rd. Seminar on East Timor Oporto |
| 1989 | Presenter | Portuguese video & audio "AIDS" NSW Health Media Unit, Australia. |
| Feb. 1988 | Translator Consecutive Interpreter | 25th World Skills Olympics, Darling Harbour, Sydney Australia. |
| 1985-1994 | Translator | HTS (Dept. Health NSW Govt, Australia) medical, community health literature |
| 1984 - 1985 | Subtitler  | Portuguese for SBS TV, Australia. |
| Oct 83-Jan 84 | Interpreter/Translator  | DIEA (Immigration & Ethnic Affairs) Interpreting & Translation Services (NSW, ACT & Victoria) Australia. |
| 1984-1999 | Interpreter/Translator | DILGEA/DIEA Translation/Interpreting panels (NSW/Vic/ACT) Australia |

###


### 5.    Conferences, Colloquia, Seminars, etc.:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2002-2021 | CEO | Organised 34 Colóquios da Lusofonia (Lusophone Congress), [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net)  |
| Oct 2022  | Speaker  | 36th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXXVI/>  |
| May 2022 | Invited Guest | Lusophone worlds and the Portuguese Language at EPC Professional School of Capelas Azores |
| April 2022 | Speaker  | 35th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXXV/>  |
| Nov 2021 | Invited speaker | Luso-Brazilian Culture: Timor Cast a Magical Spell 50 Years Ago, by Chrys Chrystello Univ of Wisconsin Milwaukee video at <https://youtu.be/sYG4loijyeo>  |
| Jun 2021 | Speaker  | 34th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXXIV/>  |
| Apr 2021 | Speaker  | 33rd Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXXIII/>  |
| Apr 2019 | Speaker  | 32th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/>  |
| Apr 2019 | Speaker  | 31st Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/>  |
| Apr 2018 | Speaker  | 30th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXX/>  |
| Apr 2018 | Speaker  | 29th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/>  |
| Oct 2017 | Speaker | 28th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/> |
| Mar 2017 | Speaker | 27th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXVII/> |
| Oct 2016 | Speaker  | 26th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXVI/> |
| April 2016 | Speaker  | 25th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXV/>  |
| Nov 2015 | Guest Speaker | 1ª Jornada de Tradução Literária Homenagem a Eduíno de Jesus, Univ. Minho, Braga |
| Sep 2015 | Speaker  | 24th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/>  |
| Apr 2015 | Speaker | Opening Conference at Casa da Língua AGLP Headquarters, Santiago de Compostela |
| Mar 2015 | Speaker | 23rd Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXIII>  |
| Sep 2014 | Speaker  | 22nd Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXII/>  |
| Apr 2014 | Speaker  | 21st Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXI> / |
| Oct 2013 | Speaker | Poetry Session at Festa do Livro Palácio de Cristal, Oporto Book Fair |
| Oct 2013 | Speaker | 20 Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XX/>  |
| Aug 2013 | Present | Homage to Daniel de Sá and 25 years of Encontros da Maia |
| July 2013 | Lecturer | 2nd Meeting of USA Teachers of Portuguese University of the Azores  |
| Mar 2013 | Speaker  | 19th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XIX/>  |
| Oct 2012 | Speaker  | 18th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/>  |
| APR 2012 | Speaker  | 17th Colóquio da Lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XVII/>  |
| Oct 2011 | Speaker  | 16th Colóquio da Lusofonia [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| APR 2011 | Speaker  | 15th Colóquio da Lusofonia [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| Sep 2010 | Speaker  | 14th Colóquio da Lusofonia Bragança [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| Apr 2010 | Speaker  | 13th Colóquio da Lusofonia Brasil [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| Nov 2009 | Speaker | International Conference University Azores Mundividências da Açorianidade |
| Oct 2009 | Speaker  | International Conference DRC University of Azores Convergência de Afetos  |
| Oct 2009 | Speaker | 12th Colóquio da Lusofonia Bragança [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| May 2008 | Speaker  | 9th Colóquio da Lusofonia Lagoa Azores [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| May 2006 | Speaker  | 4th Colóquio da Lusofonia, Ribeira Grande. Azores [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| May 05 | Speaker  | 12th Annual Conference on Translation /Interpreting Skills ISAI, Oporto, Portugal |
| Apr 05 | Speaker  | VI Encuentros Internacionales De Traducción & Ii Congreso Internacional De Traducción e Interpretación En Los Servicios Públicos. “Traducción como mediación entre lenguas y culturas” Universidad de Alcalá, Spain |
| Dec 04 | Key Speaker | Translation Workshop “Tools for professional translators” ESEB, Bragança Polytechnic Institute) Portugal  |
| Nov 04 | Participant | II Translation Seminar "Translator Training for the Global Market" ESEB, Bragança Polytechnic <http://www.catraios.pt/seminario_traducao>  |
| Oct 2004 | Speaker  | 3rd Colóquio da Lusofonia Bragança [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| Mar 04 | Speaker  | I Jornadas Traducción Profesional: Universidad Alfonso X, Madrid España, [http://av.rds.yahoo.com/\_ylt=A0Je5XXfb35BfCIBzkAraKMX;\_ylu=X3oDMTBvdmM3bGlxBHBndANhdl93ZWJfcmVzdWx0BHNlYwNzcg--/SIG=11kuo2cn9/\*\*http%3a//www.uax.es/OfertaDocente/programa\_tp.pdf](http://av.rds.yahoo.com/_ylt%3DA0Je5XXfb35BfCIBzkAraKMX%3B_ylu%3DX3oDMTBvdmM3bGlxBHBndANhdl93ZWJfcmVzdWx0BHNlYwNzcg--/SIG%3D11kuo2cn9/%2A%2Ahttp%3A//www.uax.es/OfertaDocente/programa_tp.pdf)  |
| Nov 03 | Chair  |  “Translation and its teaching in the world”, Translation Seminar, ESEB, Bragança Polytechnic <http://www.linguateca.pt/Forum/ijteseb.txt> [http://portal.ipb.pt/servlet/page?\_pageid=336%2C340&\_dad=portal&\_schema=PORTAL&814\_ESEB\_347.p\_subid=43477&814\_ESEB\_347.p\_sub\_siteid=281&814\_ESEB\_347.p\_edit=0](http://portal.ipb.pt/servlet/page?_pageid=336%2C340&_dad=portal&_schema=PORTAL&814_ESE_347.p_subid=43477&814_ESE_347.p_sub_siteid=281&814_ESE_347.p_edit=0)  |
| Nov 03 | Speaker  | 2nd Colóquio da Lusofonia Bragança [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| Oct 03 | Speaker  | IV Jornadas Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho (Occupational Health & Safety Câmara Municipal Porto  |
| Sep 03 | Speaker  | II Congresso Internacional AELFE, “O futuro das línguas para fins específicos e profissionais no contexto europeu do séc. XXI: Caminhos e Desafios.” ISCAP – Instituto Politécnico do Porto.  |
| May 03 | Key Speaker | Translation Workshop “Information for professional translators in a globalising market” ESEB Bragança Polytechnic, |
| Nov 02 | Speaker  | 1º Colóquio da Lusofonia, Oporto [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
|  Mar 02  | Speaker  | I Jornadas de Traducción e Interpretación CEADE & Universidad de Gales*,* Seville, Spain  |
| Feb 02 | Speaker  | 5th Int’l Conference/1st National Conference On Interpreting & Translating In Public Services, Univ. Alcalá, Madrid, Spain <http://legalminds.lp.findlaw.com/list/courtinterp-spanish/msg07401.html>  |
| Dec 01  | Speaker  | 52nd Anniversary of SLP (Portuguese Language Society), Lisbon, Portugal. |
| Oct 01 | Invited  | “Oporto Regional Meeting of Alcohology” Foundation Cupertino de Miranda, Oporto Portugal |
| May 01 | Speaker  | III Encontros ASTRAFLUP'Training the Language Services Provider for the New Millennium' Faculdade de Letras, Oporto University <http://www.letras.up.pt/translat/papers/papers.htm> <http://natura.di.uminho.pt/pipermail/natura/2001/000004.html>  |
| May 01 | Speaker  | 2nd Annual Translation Conference, Escola Superior Tecnologia e Gestão de Leiria, Portugal.  |
| Mar 01 | Speaker  | 3rd Conference Training & Career Development in Translation & Interpreting, Univ. Europea Madrid.  |
| Oct 2000 | Speaker  | 3rd Conference Suicidal Behaviours, alcoholism in Arts & Humanities University of Coimbra, Portugal <http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&idn=3>  |
| Feb 2000 | Speaker  | 4th Int’l Conference Translator New Technologies redefining the translator's task Univ Alcalá Madrid |
| Dec. 99  | Participant  | Conference "East Timor: the victory of dialogue & affection" Open University, Oporto, Portugal |
| Nov 99 | key Speaker |  50th Anniversary SLP (Portuguese Language Society), Lisbon.  |
| June 99  | Speaker  | XIIth Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS/ACT) & 1999 Congress of the Social Sciences & Humanities, Sherbrooke University, Quebec, Canada.  |
|  Feb. 99 | Speaker  | 2nd Conference on Training Career Development in Translating & Interpreting, Univ Europea Madrid.  |
| Sep 98 | Guest Speaker | Seminar "Prevention of Disabilities, New Groups at Risk" organised by CNOD (Portuguese National Confederation of Disabilities’ Organizations), Oporto, Portugal. |
| 1992 –94 | Founder, CEO |  Portuguese Language & Culture Studies Centre in Australia, to promote, study & divulge the cultural, historical & linguistic traits of the Portuguese speaking communities. |
|  Apr. 96 | Guest speaker  | 1st Conference on Portuguese Language, Minho University, Guimarães, Portugal.  |
| Nov. 95 | Key speaker  | Literary Presentation at S L P (Portuguese Language Society, Lisbon, Portugal.  |
| July 95 | Speaker  | Speaker Int’l Conference "The Pacific Basin in the 21st century" Oporto Athenaeum, Portugal.  |
| Dec. 94 | Invited  | 1st Municipal Conference on Plural Education at Belo Horizonte, Brazil. |
| Nov. 94 | Invited  | 1st Congress on Children's Literature, State Secretary Rio de Janeiro & the National Foundation for Children's Literature, Brazil. |
| Oct. 94 | Invited  | 24th Congress of IBBY/ OEPLI at Seville, Spain / Conference on Children's Literature. |
| July 92 | Australian rep | Linguistics' Summer Seminar at the Braga University, Portugal.  |
| May 91 | Australian rep | Australian Journalists' Association to the "3rd Seminar on East Timor" Oporto University & European Parliament |
| July 85 | Australian rep | Linguistics' Summer Seminar, IUTAD Vila Real sponsored by the Secretariat of State for Emigration.  |

###


### 6.    SUMMARY OF MAJOR PUBLICATIONS (BOOKS AND ARTICLES)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2022 | Author | Book 50 years of literary life **Crónica do quotidiano inútil volumes 1 a 6, 50 anos de vida literária** ed letras lavadas outubro 2022 |
| 2022 | Author  | Book 50 years of literary life **Liames e epifanias autobiográficas, ChrónicAçores volume 5,** ed letras lavadas outubro 2022 |
| 2022 | Author  | Book 50 years of literary life **Alumbramento: crónicas do éden, ChrónicAçores volume 6,** ed letras lavadas nov 2022 |
| 2022 | Author  | Poem “*Desculpa o atraso*” in vol. XIV da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado ED |
| 2022 | Author  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

Põem “*A lancha do Pico, to Dias de Melo*,” in Alma de Mar, Antologia de Literatura Contemporânea vol. 1 Chiado Ed. |
| 2022 | Author | Poem “*Para uma biblioteca universal da felicidade*” in vol. XIII da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado |
| 2021 | Author  | Poem “*Autonomias Açorianas 2015*” in Coletânea Liberdade, Chiado Ed. |
| 2021 | Author  | Poem *Sorrisos de pedras por maroiçar* / stone smiles to pile up in pyramids, in *Sorrisos de pedra 31 variações sobre desenhos de Judy Rodrigues* |
| 2021 | Author  | *Essay on Malaca Casteleiro* in Orientes do Português vol. 2 2020 Instº Politécº de Macau <http://orientes-do-portugues.ipm.edu.mo/volume2-2020/>  |
| 2021 | Author  | Essay *Um Arquipélago Prenhe De Vozes*. *Sem Ilhas Não Há Vozes*” coletânea sel. Susana Antunes “Ilha de vozes” |
| 2021 | Author  | Poem and Essay in Pen International “*os dias da peste*” |
| 2020 | Author | Chapter “*Memórias de infância, a avó de JC* “Chapter of book Avós Raízes e nós, ed. Almaletra  |
| 2020 | Author | poem “*Na farmácia da vida*” coletânea Quarentena vol. I, ed Chiado |
| 2020 | Author  | Poem “*o bem maior*”” em vol. XII Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado ED |
| 2019 | Author  | poem “*não quero saber o nome*” Vol. XI Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” ed. Chiado |
| 2018 | Author  | ChrónicAçores: uma circum-navegação, vol. 1, 3ª ed. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1013/chronicacores,-uma-circum-navegacao-vol.1--3%C2%AA-ed-2018.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1013/chronicacores%2C-uma-circum-navegacao-vol.1--3%C2%AA-ed-2018.pdf) |
| 2018 | Author  | ChrónicAçores: uma circum-navegação, vol. 2, 3ª ed. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1012/ChronicAcores-uma-circum-navegacao-vol.-2-(3%C2%AA-ed-2018).pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1012/ChronicAcores-uma-circum-navegacao-vol.-2-%283%C2%AA-ed-2018%29.pdf) |
| 2018 | Author  | 2018 *fotoemas* PHOTO book, pics by Fátima Salcedo & Azorean poetry by Chrys Chrystello <http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas> ISBN: 9781388351083 |
| 2018 | reviewer  | Preface *Missionários açorianos em Timor* vol. 2 D Carlos F Ximenes Belo, ed. AICL e Câmara Municipal de Ponta Delgada, ed. Letras Lavadas |
| 2018 | Author  | poem “partir” Volume X da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” ed. Chiado |
| 2017 | Author  | Não se é ilhéu por nascer numa ilha”, in A condição de ilhéu, capítulo de “A condição de ilhéu”, Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Universidade Católica Portuguesa Lisboa |
| 2017 | Author  | “Não se é ilhéu por nascer numa ilha”, in “A ilha em nós”, Revista Povos e Culturas nº 21-2017 Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Universidade Católica Portuguesa Lisboa |
| 2017 | Author  | Três poemas açorianos” in Antologia ed. Artelogy dezº 2016 |
| 2017 | Author  | A língua portuguesa na Austrália, Capitulo em "A Língua Portuguesa no Mundo: Passado, Presente e Futuro". Ed. Universidade da Beira Interior, org. Alexandre António da Costa Luís, Carla Sofia Gomes Xavier Luís e Paulo Osório  |
| 2017 | Author  | Poem “Maria Nobody” IN VIII Volume da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado ED. |
| 2017 | Author  | Bibliografia Geral da Açorianidade 2 vols. 19,500 entries, Ed. Letras Lavadas Publiçor, Ponta Delgada |
| 2017 | Translator  | Review and compilation “O mundo perdido de Timor-Leste” de José Ramos-Horta ed. LIDEL |
| 2016 | Author  | Preface to Book Padre Carlos da Rocha Pereira, um missionário açoriano em Timor by Nobel Laureate Dom Ximenes Belo, Ed Nova Gráfica, Azores |
| 2016 | Author  | A língua Portuguesa na Austrália, passado e presente. In Língua Portuguesa: passado, presente e futuro, org by Universidade da Beira Interior e do LabCom.IFP (Unidade de Investigação da FAL da UBI |
| 2015 | author | Crónicas Austrais (1978-1998 monograph) 4th edition, <http://lusofonias.net/images/pdf/CRONICAS%20AUSTRAIS%201978-1998%203%20ed%20livro.pdf> , <https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais> |
| 2015 | Author  | Preface to book O voo do Garajau by Rosario Girão & Manuel Silva, Ed Calendário de Letras <http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0807-89672015000300016>  |
| 2015 | Author  | 2015. CD Trilogia da História de Timor. 3760 páginas, 3 vols. e ed. In English vol. 1, AICL, Colóquios da Lusofonia. 4ª ed. AICL, Colóquios da Lusofonia [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-(3-vol.)-Historia-de-Timor.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-%283-vol.%29-Historia-de-Timor.pdf)  <https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf/>, <https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf/>  |
| 2015 | Author  | A poesia açoriana, 23º colóquio da lusofonia, Fundão <http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/> |
| 2015 | author | Açorianidades poéticas, 24º colóquio da lusofonia, Graciosa, Azores, <http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/> |
| 2014 | Author  | Preface O voo do Garajau” Rosário Girão & Manuel Silva, ed. Calendário de Letras e AICL <http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0807-89672015000300016> |
| 2013 | Author  | Crónicas Austrais - 1978-1998 (monograph) – 3rd edition 2013 <https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais> |
| 2013 | Author  | Homenagem contra o esquecimento - ÁLAMO OLIVEIRA, 19º colóquio da lusofonia, Maia, Azores <http://coloquios.lusofonias.net/XIX/> |
| 2013 | author | LITERATURA E AÇORIANIDADE, homenagem a Álamo Oliveira, in 20th Colóquio da lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XX/> |
| 2012 | Author  | Timor-Leste: 1973-1975 - O Dossiê Secreto – 3rd Ed. 2000-2012 [*http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf*](http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf) |
| 2012 | Author  | Translation book by Caetano Valadão Serpa “One lonely person is not enough people, sex and the divine” |
| 2012 | Author | CRÓNICA DO QUOTIDIANO INÚTIL (Chronicle of the useless days) an anthology celebrating 40 years of authorship of poetry. 5 volumes of poetry ed Calendário de Letras, ISBN 9789728985646 <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1001/CRONICA-DO-QUOTIDIANO-INUTIL-VOL-1-5--2012.pdf> |
| 2012 | Author  | East Timor: 1983-1993 Historiography of a Reporter” CD (author’s edition 3,500 pages), includes volume 1 and 2 of the trilogy. ISBN 978-989-95641-9-0. Trilogia *da história de Timor,* ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0 (Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975 vol. 1, Timor-Leste 1983-1992 vol. 2 Historiografia de um repórter e Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006) ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0 |
| 2012 | author | Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006) Ed. 2012 volume 2 da trilogia da História de Timor, As Guerras Tribais, A História Repete-se 1894-2006, 1ª ed. <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timor3.pdf> [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-(3-vol.)-Historia-de-Timor.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-%283-vol.%29-Historia-de-Timor.pdf)  |
| 2012 | author | Trilogia da história de Timor ed Colóquios da Lusofonia, 1st edition ISBN: 978-989-95641-9-0 <https://meocloud.pt/link/0f421777-0158-43a4-80a8-41c9a0c32c21/TRILOGIA%20COMPLETA%20compressed.pdf/>  |
| 2012 | author | Crónica do Quotidiano Inútil 5 vols, 40 anos de vida literária, ed Calendário de Letras 2012 ISBN 9789728985646  |
| 2012 | Author  | Crise de ideias, manifesto 2012, 17º colóquio da lusofonia, Lagoa, Açores <http://coloquios.lusofonias.net/XVII/> |
| 2012 | author | Da Galicia à Galiza, 18º colóquio da lusofonia, Ourense, Galiza, <http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/> |
| 2011 | Author | Translation BILINGUAL ANTHOLOGY OF (15) CONTEMPORARY AZOREAN AUTHORS ed. Calendário de Letras. |
| 2011 | author | Portugueses na Birmânia, 15º colóquio da lusofonia, Macau. China |
| 2011 | author | ChrónicAçores uma circum-navegação, vol. 2, 2011 ISBN 978-9728-9855-47 Editora Calendário de Letras <http://www.calendario.pt/index.php?id=246&cat=203&pid=55> |
| 2011 | author | Portugueses na Birmânia, 15º colóquio da lusofonia, Macau. China |
| 2011 | author | Descobrir Daniel de Sá, o poeta das casas mortas, 16º colóquio da lusofonia, Vila do Porto, Santa Maria, Azores  |
| 2010 | Author  | Translated into English 2 books: Diving in Madeira, Diving in Azores, ed VerAçor  |
| 2010 | author | A mundividência da açorianidade em autores contemporâneos in 13º colóquio da lusofonia, Santa Catarina, Brasil |
| 2010 | author | ChrónicAçores: uma circum-navegação, vol 1, 2nd edition, 2010 online <https://www.scribd.com/doc/39955110/CHRONICACORES-UMA-CIRCUM-NAVEGACAO-DE-TIMOR-A-MACAU-AUSTRALIA-BRASIL-BRAGANCA-ATE-AOS-ACORES-VOLUME-UM-DA-TRILOGIA> - / [https://www.worldcat.org/title/chronicacores-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores/oclc/357576846&referer=brief\_results](https://www.worldcat.org/title/chronicacores-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores/oclc/357576846%26referer%3Dbrief_results), |
| 2010 | Author | Talk at Academia Brasileira de Letras, Rio de Janeiro, Brazil |
| 2010 | author | Portugueses na Birmânia, 14º colóquio da lusofonia, Bragança |
| 2009 | Author  | Translation PT book “Terceira, Land of the Brave” by Daniel de Sá. ed. VerAçor Ponta Delgada, Azores |
| 2009 | Author  | Book ChrónicAçores: uma circum-navegação, vol 1, 1st edition, 2009 ISBN 989-8123-12-1 VerAçor  |
| 2008 | Reviewer/  | Preface and revision book “A Freira do Arcano, Margarida Isabel do Apocalipse” Mário Moura, ed. Publiçor, Ponta Delgada, Azores |
| 2008 | Author  | Translation book “Islands of the Triangle, Azores’ essence (On a journey with Jacques Brel)” Victor Rui Dores,  |
| 2008 | Author  | “From language genocide to Azorean Literature (translated) and Daniel de Sá 9th Colloquium, 3rd Lusophone Azorean Meetings at Lagoa, S. Miguel, The Azores <http://www.lusofonias.net>  |
| 2008 | Author  | Translation PT book “S. Miguel, The carved island/a ilha esculpida” by Daniel de Sá. ed. VerAçor Ponta Delgada, Azores |
| 2007 | Author  | Translation book “When rock became wine” Manuel Serpa ed VerAçor, Ponta Delgada, Azores, Portugal |
| 2005 | Co-author | Translation into Portuguese “The Lost painting” Jonathan Harr, ed. Presença |
| 2000 | Author  | Crónicas Austrais, 1978-1998 (monograph 1st edition  2000, <http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit> <http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb>,  |
| 2000 | Author  | Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2nd edition 2000, volume 1 da trilogia da História de Timor: Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2ª ed. <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL--1--ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf> - [www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf](http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf), |
| 2000 | Author  | Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2ª ed. [www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf](http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf), /<https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL--1--ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf> |
| 1991 | Author  | 1991-2011 Yawuji Bara e Yawuji Baia Os avós de barra e Avós de Baía, ed. 1991-2011 <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1003/Yawuji-Os-Avos-de-Barra-e-os-Avos-de-Baia.pdf> |
| 1985 |  | Aborígenes in Austrália <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1002/cronicaX-aborigenes-na-australia.pdf> |
| 1976 | Author  | Political essay "East Timor - The Secret File” Newspaper Version 76, Jornal de Notícias, Oporto. |
| 1974 | Author  | Poetry book: "Chronicle of the Useless Quotidian,” vol. II Dili (1974), <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1015/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-2-.pdf> |
| Feb 99 | Author  | "The importance of free-lance translators in a Multicultural society,” 2nd Conference on Training & Career Development in Translating & Interpreting, Universidad Europea Madrid  |
| Jun 99 | Author  |  “Translating in a multicultural society,” 12th Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS)/ Congress of the Social Sciences & Humanities Sherbrooke University Quebec Canada |
| Nov 99 | Author  | My homeland is not the Portuguese Language – an Australian viewpoint of the Portuguese language abroad" in Minutes 50th Anniversary SLP (Portuguese Language Society), Lisbon |
| Dec 99 | Author  | Timor Leste O Dossier Secreto 1973-1975, Porto, 1999, ed. Contemporânea, ISBN 10: 972-8305-75-3 / 9728305753 / Timor volume 1 da trilogia da História de Timor: Timor Leste O Dossier Secreto 1973-1975, Porto, 1999, ed. Contemporânea (Esgotado) 1ª ed. ISBN 10: 972-8305-75-3 / ISBN 13/EAN: 9789728305758 <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1005/TRILOGIA-VOL--1--ET-dossier-secreto-73-75-PT-cc0.pdf> /<https://www.worldcat.org/search?q=chrystello&fq=&dblist=638&fc=ap:_25&qt=show_more_ap%3A&cookie> |
| Dec 99 | Author  | Timor Leste The secret files 1973-1975, 2ª ed. <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf>, /<https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1004/TRILOGIA-VOL-1-East-Timor-secret-file-73-75-eng.pdf>  [https://www.worldcat.org/title/east-timor-the-secret-file-1973-1975/oclc/66016286&referer=brief\_results](https://www.worldcat.org/title/east-timor-the-secret-file-1973-1975/oclc/66016286%26referer%3Dbrief_results), <https://www.scribd.com/doc/253855631/East-Timor-the-Secret-Files-1973-1975-Eng> -, |
| Dec 99 | Author  |  "Translating in a multicultural society” published in AUSIT National Newsletter. Vol. 7 #4. |
| May 97 | Author  | "Myths of Lusophonia" in A Voz da Língua Journal of ALFE. |
| Jun 97 | Author  |  “Os avós de Barra e os avós de Baía, an Afro Australian tribe speaking Portuguese Creole, comments to 500 years of Portuguese Language in the Antipodes”, published in Journal “Língua e Cultura of Sociedade de Língua Portuguesa’’ Series II # 3 e 4 Jan - June 1997 |
| Apr 96 | Author | 500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes." 1st Conference on Portuguese Language,” University of Minho, Guimarães, Portugal. |
| May 96 | Author  | "Os Avós de Barra e os Avós de Baía (in Creole Yawujibarra & Yawuji Baía), speaking Portuguese & Creole between 1520 & 1580." Int’l Forum of African Literature & Culture, Catholic University, Lisbon. |
| July 95 | Author | "Australia: Yesteryear, Today & Tomorrow, its importance to Europe & Portugal" 1st Int’l Conference “The Pacific Basin in the 21st. Century” Oporto Athenaeum, Portugal. |
| Nov 95 | Author | Literary Presentation at Sociedade de Língua Portuguesa (The Portuguese Language Society, Lisbon, Portugal): "500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes”. Published in Journal "Revista da Língua da Sociedade de Língua Portuguesa" Series II, #1 de Sep-Dec 1995 |
| Apr 94 | Author | "Portuguese Nationalism & Cosmopolitanism in Literature & Mass Media”. 2nd Literary Luso African Brazilian Symposium at Nova University Lisbon Portugal |
| July 92 | Author  | "The Portuguese Discovery of Australia, influence of Portuguese Language in Aboriginal Tribes & socio-economic image of Portuguese in Australia," Linguistics' Summer Seminar Braga University Portugal. |
| Jun 91 | Scriptwriter  | Three-part documentary "I, Spy" produced by Zoë Reynolds, SBS TV (Australia). |
| July 85 | Author  | The migrant's social assimilation in the Australian society” Linguistics' Summer Seminar IUTAD, University Vila Real, Portugal, Secretary of State for Emigration. |
| Feb 07 | Author  | talk “Abortion in Australia, an overview” at Escola Secundária Antero de Quental, Ponta Delgada, Azores |
| May 07 | Author  | book “Galiza: berço da Lusofonia” published by Edições Arcosonline  |
| Jul 07 | Author  | Translationbook “Santa Maria Ilha Mãe/Santa Maria Island Mother” by Daniel de Sá, ed VerAçor Azores  |
| Sep 07 | Author  | Translation book “O Pastor das Casas Mortas/Dead Houses’ Shepherd” by Daniel de Sá, ed VerAçor, Azores |
| Apr 06 | Co-Author  | Translation English book into Portuguese “The Lost painting” Jonathan Harr, ed. Presença, Portugal |
| May 06 | Author  | “Yawujibarra, Yawuji-Baia two aboriginal tribes speaking Portuguese Creole from 1520 till 1989, 1st Lusophone Azorean Meeting Ribeira Grande, Azores [http:/www.lusofonias.net](http://lusofoniazores2006.com.sapo.pt)  |
| Jan. 05 | Author  | [article in #“2 Confluências online journal (Revista de Tradução Científica e Técnica)](http://www.agal-gz.org/) |
| Apr 05 | Author  | [Australia’s innovation and standard-setting is at risk” VI Encuentros Internacionales Traducción & 2º Congreso Internacional Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos“ Universidad de Alcalá Spain](http://www.agal-gz.org/) |
| May 05 | Author  | Australia’s changing its leadership tack in the translation world” 12th Annual Conference on Translation Traditional vs. New Uses for Translation interpreting Skills ISAI, Oporto, [www.agal-gz.org/](http://www.agal-gz.org/)  |
| Jun 05 | Author  | Avós de Barra e os Avós de Baía”, Revista Agália #781-82 Galiza <http://www.agal-gz.org>  |
| Jun 05 | Author  | Cancioneiro Transmontano 2005, ed. Sta C. Misericórdia Bragança, <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf> - [http://www.lusofonias.net/chryscv/CANCIONEIRO%20TRANSMONTANO%202005).pdf](http://www.lusofonias.net/chryscv/CANCIONEIRO%20TRANSMONTANO%202005%29.pdf) |
| Dec 05 | Author  | Notas sobre o 4º Colóquio da Lusofonia Revista Agália #83-84 Galiza <http://www.agal-gz.org>  |
| Feb 04  | Author  | “Os Mitos da Lusofonia I”, Revista Agália #75-76 Galiza <http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&file=article&sid=1183>  |
| Jul 04 | Author  |  A lingua portuguesa e a UE alargada, Revista Agália #77-78 Galiza <http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&file=article&sid=1536&mode=nested>  |
| Jun 04 | Author  |  [Translation English book “DIEN BIEN PHU" R. H. Simpson, Ed. Sílabo Portugal](http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&file=article&sid=1536&mode=nested) |
| Sep 04 | Author  |  [Translation English book “A PEOPLE’S WAR" Vo Nguyen GIAP, Ed. Sílabo Portugal](http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&file=article&sid=1536&mode=nested) |
| Oct 04  | Author  | “Formam-se Tradutores, ignora-se o genocídio linguístico (We train translators but are oblivious to the linguistic genocide) 3rd Colloquium on Lusophone Matters, Bragança <http://lusofonia2004.com.sapo.pt>  |
| Dec 04 | Author  |  Notas sobre o 3º Colóquio da Lusofonia, Revista Agália #79-80 **Galiza** <http://www.agal-gz.org>  |
| May 03 | Author  |  [Translation Workshop “Information for professional translators in a globalising market” ESEB Bragança, Bragança Polytechnic, Portugal](http://www.cffh.pt/public/elo_online/indice.htm) |
| Sep 03 | Author  |  “An Australian multicultural experiment” II Congresso Internacional da AELFE “O Futuro das Línguas Para Fins Específicos e Profissionais no Contexto Europeu do Século XXI: Caminhos e Desafios.”Instituto Politécnico do Porto/ISCAP <http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm>  |
| Oct 03 | Author  |  [“The heavy cultural heritage: alcohol in the family and at work”, IV Jornadas de Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho (Occupational Health and Safety at Work), Câmara Municipal do Porto](http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm) |
| Nov 03 | Author  |  [“Being a professional Translator, an Australian viewpoint”](http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm)  <http://www.linguateca.pt/Forum/ijteseb.txt>  |
| Feb 02 | Author  |  “An Australian Hybrid Experiment In Intercultural Information for Professional Communicators” 5th Int’l Conference/1st National Conference Interpreting & Translating in Public Services, Univ. Alcalá Madrid |
| Feb 02 | Author  |  “An Australian Hybrid Experiment In Training & Educating Translators & Interpreters”, 5th Int’l Conference &1st Conference Interpreting & Translating In Public Services, Univ. Alcalá Madrid Spain |
| Mar 02 | Author  |  [“An Australian Multicultural Approach to Translating” I Jornadas de Traducción e Interpretación de Ceade Centro de estudios universitarios - Universidad de Gales Sevilla Spain](http://www.letras.up.pt/translat/papers/papers.htm) |
| Apr 02  | Author  | The Guardian, Chosing a native tongue TEFL News <http://education.guardian.co.uk/tefl/story/0%2C5500%2C684863%2C00.html>  |
| Jun 02 | Author  | [Translation Spanish book Sociology “La familia: el desafio de la diversidad Adelina Gimeno Piaget Institute Portugal](http://education.guardian.co.uk/tefl/story/0%2C5500%2C684863%2C00.html) |
| Oct 02 | Author  | “An Australian Hybrid Experiment in Intercultural Information for Professional Communicators in a global market. 1st Colloquium on Lusophone Matters, SLP, Oporto, Portugal http://lusofonia2002.com.sapo.pt  |
| Nov 02 | Author  | Os mitos da Lusofonia I, magazine Revista Elo online*,* <http://www.cffh.pt/public/elo_online/indice.htm>  |
| Mar 01 | Author  | “An Australian viewpoint to translating & interpreting training & educating” at the 3rd Conference on Training & Career Development in Translation & Interpreting, Universidad Europea, Madrid |
| May 01 | Author  |  “Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market” 2nd Annual Translation Conference, Escola Superior Tecnologia e Gestão Leiria, Portugal |
| May 01 | Author  |  “Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market (An Australian Point of View)” III Encontros ASTRAFLUP Faculdade de Letras, Oporto University <http://www.letras.up.pt/translat/papers/papers.htm>  |
| 85/87 | Author  | “21 Australian Chronicles" for cultural magazines ‘NAM VAN & MACAU. |
| 88/91 | Scriptwriter  | Documentaries "Buried Alive,” "Shadow over East Timor, Part 1 & II.” Australia |
| Feb 00 | Author  |  "Of Subtitlers & Translators in a multicultural society,” 4th Int’l Conference on Translation, the Translator & the New Technologies, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain |
| Oct 00 | Author  | “Suicide’s not an weapon, a vision of alcoholism in Arts & Humanities” 3rd Conference on Suicidal Behaviours, University of Coimbra, Portugal <http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&idn=3>  |
| 1973-81 | Author  | Poetry books Chronicle of the Useless Quotidian vol. 3&4 <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-3-4-.pdf> - <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf>, <http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd> – |
| 1972 | Author  | Poetry book: "Chronicle of the Useless Quotidian,” vol. I Oporto, 1972; <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1017/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-1-1972-original-1%C2%AA-ed-CQI.pdf> <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf>  |

###


### 7 ACADEMIC QUALIFICATIONS:

|  |
| --- |
| Ma (Master of Arts in Communication Studies) Fairfax University/ UTS Sydney Australia |
| BSc Economics (Oporto University) |
| NAATI Diploma of Accredited Translator, 1984 (English <> Portuguese), revalidated 2007  |
| Training the Trainer Certificate/National Trainer Certificate, |
| OHS Certificate (Occupational Health & Safety), Comcare, Melbourne |
| Marketing Certificate & PR Certificate, UTS, University of Technology Sydney  |
| Proficiency Diploma in Languages 1960 - 72, Oporto Linguistic Centre CAE Cambridge Certificate of Advanced Education  |
|  *Specialized translator in* Medicine, literature, linguistics, computer science, legal, engineering, politics & Int’l relations.  |
| Source Languages: English, Portuguese, French, Spanish Target Languages: English, Portuguese  |

[(CV Eng. Oct-22)](http://www.agal-gz.org/)